

La amistad de los *Premios Nobel de Literatura*

Guatemala y Chile, socios estratégicos unidos por históricos lazos de cooperación y de amistad, que datan de 1830, producto de los cuales existen instrumentos internacionales que fortalecen su relación bilateral, como la Comisión Binacional, principal foro de concertación política, y la Comisión Mixta de Cooperación Técnica y Científica, aparte de otros, como el Tratado de Libre Comercio con Centroamérica. Su firme vocación democrática los ha llevado históricamente a compartir posiciones en foros internacionales, en materia de defensa de derechos humanos y solución pacífica de controversias, entre otros.

Felizmente, nos une también una gran tradición cultural, encarnada en la hermandad de sus Premios Nobel de Literatura, Pablo Neruda y Miguel Ángel Asturias, quienes en sus obras han recogido con la singular maestría de sus versos, momentos históricos de ambas naciones.

Resalta también la figura de Gabriela Mistral, quien en 1945 recibe el Premio Nobel de Literatura, constituyéndose, hasta la fecha, en la única mujer hispanoamericana con esa distinción, habiendo tenido también estrechos lazos con Guatemala donde recibió varias distinciones. Hoy, a 195 años de relaciones diplomáticas, sirva esta gacetilla para rememorar los vínculos culturales que nos unen, ¡Que viva la amistad entre Guatemala y Chile!



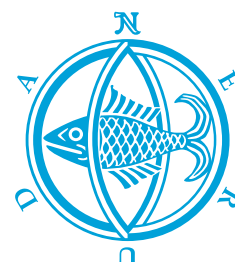
Año conmemorativo de Miguel Ángel Asturias

El Gobierno de Guatemala mediante el Acuerdo Gubernativo número 92-2024, declaró el Año Conmemorativo de Miguel Ángel Asturias con el objetivo de rememorar la vida y obra de nuestro Premio Nobel, así como recuperar, revalorizar y recrear su legado literario a través de actividades culturales en diferentes espacios a nivel nacional.

Miguel Ángel Asturias (19 de octubre de 1899 – 09 de junio de 1974), fue maestro del realismo mágico, periodista, dramaturgo, diplomático y novelista comprometido con la protesta social. Creció en un entorno político liberal que más tarde influiría profundamente en su obra literaria. Hoy, en esta gacetilla, se podrá apreciar parte de su obra literaria y la gran amistad con Pablo Neruda.



Ministerio de
**Relaciones
Exteriores**
Embajada de Guatemala
en la República de Chile



Mistral, Asturias y Neruda

Gabriela Mistral y Guatemala

“Cualquier americano que aspire a hacerse una conciencia de tal, cualquier hombre o mujer del sur que se decida a tomar posesión de la raza en totalidad, aquí ha de venir, como yo he venido, a la Guatemala de Quiriguá, a hacer en sus piedras santas la turbadora averiguación del alma maya, y a rematar en la bella ciudad colonial que es la vuestra, su colección de las ciudades españolas próceres de la América, comenzada en la Lima y el México Monumentales.

Gabriela Mistral

(Discurso pronunciado en la Universidad de San Carlos de Guatemala, por el Honoris Causa que ésta le otorgó en 1931, y publicado en el Repertorio Americano, de Costa Rica, en enero de 1932)

“Quiero esa ciudad, y ese país de Guatemala; me entiendo verticalmente con el centroamericano...”

Gabriela Mistral



Gabriela Mistral, Pablo Neruda, Miguel Ángel Asturias

Mistral y Asturias

“La primera vez que la vi, fué en Guatemala. Surcábamos juntos el más maravilloso lago del mundo, a dos mil metros, el lago de Atitlán, y cuando la conversación poco a poco fué cediendo al imponente espectáculo de los volcanes bañándose en el mar dulce de los mayas, su silencio me causó una profunda impresión. Lo rompió, al fin, después de un breve movimiento de sus párpados, como si saliera de más hondas profundidades, y dijo: “Estoy pensando en los indios a los que deben devolverles sus tierras. Eso se tendrá que hacer en Chile... y en todos nuestros países...” No le inquietaba la belleza del panorama, le inquietaban los indios, el hombre, la vida humana. Y lo mismo, después de muchos años, la oí repetir en Chile, en la última visita que hizo a su país”.

Miguel Ángel Asturias

(Ante su fallecimiento, Miguel Ángel Asturias publicó un escrito sobre ella, en la sección Letras Americanas de la revista *Ficción*, en Argentina. No. 8 julio-agosto 1957)

Neruda y Asturias ●.....

“Naturalmente que mi mayor preocupación en Buenos Aires fue hacerme de una nueva identidad. En tales aprietos recordé algo que dormía en mi memoria. El novelista Miguel Ángel Asturias, mi viejo amigo centroamericano, se hallaba probablemente en Buenos Aires, desempeñando un cargo diplomático de su país, Guatemala. Teníamos un vago parecido fisonómico. De mutuo acuerdo nos habíamos clasificado como «chompipes», palabra indígena con que se designa a los pavos en Guatemala y parte de México. Largos de nariz, opulentos de cara y cuerpo, nos unía un común parecido con el succulento gallináceo. Me vino a ver a mi escondite. “Compañero chompipe —le dije—. Préstame tu pasaporte. Concédeme el placer de llegar a Europa transformado en Miguel Ángel Asturias”. No dudó un instante. A los pocos días, entre «señor Asturias por acá» y «señor Asturias por allá», crucé el ancho río que separa la Argentina del Uruguay, entré a Montevideo, atravesé aeropuertos y vigilancias policiales y llegué finalmente a París en 1949, disfrazado de gran novelista guatemalteco”.

(Pablo Neruda, *Confieso que he vivido*, 1974)

● Nacidos hermanos

“En 1941 decidí visitar Guatemala. Hacia allá me encaminé en automóvil. Pasada la frontera, en lo alto de la América Central, el estrecho camino de Guatemala me deslumbró con sus lianas y follajes gigantescos; y luego con sus plácidos lagos en la altura, como ojos olvidados por dioses extravagantes, y por último con pinares y anchos ríos primordiales en que asomaban como seres humanos, fuera del agua, rebaños de sirénidos y lamantinos.

Pasé una semana conviviendo con Miguel Ángel Asturias, que aún no se había revelado con sus novelas victoriosas. Comprendimos que habíamos nacido hermanos y casi ningún día nos separamos. En la noche planeábamos visitas inesperadas a lejanos parajes de sierras envueltas por la niebla o a puertos tropicales de la *United Fruit*”.

(Pablo Neruda, *Confieso que he vivido*, 1974)



Miguel Ángel Asturias y Pablo Neruda en Isla Negra

*“Lucha por mantener la vida viva.
Y la vida viva empieza en la mesa”.*

Miguel Ángel Asturias

Comiendo en Hungría

Libro escrito por Asturias y Neruda antes de que fueran nobeles

“Vamos de camino y comemos donde la mesa es buena y hay amigos. Esto nos ocurrió en Hungría. Buena mesa y muchísimos amigos. Si se trata de llenar el estómago, comer es vulgar, y si es por alimentarse, comer es instintivo. Por eso la mesa que tuvo para nosotros Hungría fue campo de fiesta y los que nos acompañaron, celebrantes de un ritual tan antiguo como el hombre mismo y tan actual como la vida cuando se mantienen las formas del convivio, el gusto por la compañía, las viandas, los vinos, la charla, el humo de tabaco y aquella inconfesable sensación de sobremesa, cuando nos embarga la emoción de estar compenetrados de sustancias que fueron combinadas para nuestro deleite en proporciones de arte y sabiduría”.

(Miguel Ángel Asturias, *Comiendo en Hungría*, 1969)

A Guatemala

Guatemala, dulce América, corazón verde!
He llegado de nuevo atravesando
el nimbo inmortal de tus montañas,
tu cabeza encrespada en que las lianas
y las aguas trenzan tu cabellera.

Y al llegar en otro tiempo
me esperaron el silencio de la noche.
Las paredes que oían,
los camaradas que susurraban
la verdad escondida, en verdad,
una patria sin voz, una fuente sin boca.

Hoy en la altura, divisé las antorchas,
desde lejos escuché los cantos
de bienvenida, desde las montañas
me recibió el viento de la libertad.

Hoy Guatemala no está muda ni herida,
hoy te has unido al coro de los pueblos,
hoy te elevas, sin que te ciegue el terror,
sin que el martirio te acose,
libre, libre, con el pecho dilatado
por la respiración del mundo.

Te saludo, Guatemala,
que tu paz te preserve,
que tu pueblo defienda
tu salud y tu altura,
que tu pueblo no deje
las lámparas dormidas,
que se oigan las canciones
que me diste, que brillen
las antorchas en manos
de tus jóvenes puros,
sobre esta tierra en la que hoy
resplandeces, corazón verde,
dulce América, patria libre.

Pablo Neruda
(Guatemala, 1950)

Pablo Neruda vivo

Octubre destrozado en Guatemala,
la traición del ejército frutero.
Sobre tu pecho reclinó su frente
mi pueblo acongojado,
cuando el sabor del cielo
se nos agitó en la boca
y una lluvia salobre nos inundó la cara.
Tu oído de poeta siempre atento
al sufrir de los hombres,
percibió en ese Junio
del muy 54 año del siglo,
maizal y golondrinas,
el martirio del trópico
al abrirse las venas
de nuestros bananales.

Ahora,
la cívica grandeza de Chile
pisoteada por botas militares,
Persecución y ruina,
y el diástole y el sístole de un solo corazón,
el diástole, Allende,
el sístole, Neruda,
que nadie se separe,
la cauda de su ejemplo
no es de requiem a requiem,
es de "sursum" a "sursum"
y surgirá más alta la grandeza de Chile,
su cívica grandeza que era orgullo de América
y cantará Neruda que ya fuera del tiempo,
encarnará mil años de pájaros de espumas.
El combate no acaba,
en la sangre chilena
se hizo luz tu destino,
entréganos tus llamas,
tu poesía de fuego,
la que marcó tiranos,
traidores y lacayos.

Que no hablen de tu muerte,
yo te proclamo vivo,
yo te proclamo vivo,
y al reclamo de Chile,
tu respondes: ¡presente!

Miguel Ángel Asturias
(Poema leído por su autor en París (Sala Pleyel), la noche del
homenaje póstumo a Pablo Neruda el 4 de Octubre de 1973)



Gacetilla Cultural

Homenaje a los 195 años de
relaciones diplomáticas entre
Guatemala y Chile / Embajador de
Guatemala en Chile **Wendel Arriaza**
Ayala / Ministro Consejero **Romeo**
Escobar Castillo / Diseño y
diagramación **Fundación Pablo**
Neruda / Colaboradores **Miguel Ángel**
Asturias Amado / **Beatriz Barrera**
Embajada de Guatemala en Chile
Diciembre 2025



Fundación **Pablo Neruda**



Ministerio de
Relaciones
Exteriores
Embajada de Guatemala
en la República de Chile